

Porównanie tłumaczeń Ozeasza 11:6

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I zawiruje miecz w jego miastach, i skończy jego zasuwę,* i pożre ich z powodu ich rad.** ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	I miecz zawiruje w jego miastach, i pochłonie fałszywych proroków — pożre ich z powodu ich rad.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ponadto miecz będzie trwać w jego miastach, zniszczy jego gałęzie i pożre <i>je</i> z powodu ich rad.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Nadto miecz będzie trwać w miastach jego, i skazi zawory jego, a pożre ich dla rady ich.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Począł miecz w mieściech jego i strawi wybrane jego, i poje głowy ich.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Miecz będzie szalał w ich miastach, wyniszczy ich dzieci, a nawet pożre ich twierdze.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Dlatego miecz będzie szalał w ich miastach, połamie ich zasuwę i wysiecze ich w warowniach.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Miecz będzie szalał w jego miastach, zniszczy jego zabezpieczenia i pochłonie mieszkańców z powodu ich zamiarów.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Miecz spustoszy jego miasta, zniszczy jego rygle i wytraci ich za ich zamysły.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Miecz spustoszy jego miasta, wytępi jego dzieci i będzie siał zniszczenie w jego twierdzach.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	I знеміг меч в його містах і спочив в його руках, і їстимуть за їхніми затіями.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	W jego miastach będzie krążył drąg, zniweczy jego zawory i z powodu ich knowań będzie chłonał.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A miecz będzie krążył w jego miastach i kładł kres jego zasuwom oraz pożerał z powodu ich zamysłów.

¹⁾ jego zasuwę, וַדָּאָו (waddaw): (1) jego fałszywych proroków, por. <x>290 44:25</x>; <x>300 50:36</x>; (2) jego synów, בָּנָיו (wanaw) BHS.

²⁾ z powodu ich rad, hbr. מִמְצוֹתֵיהֶם (mimmo'atsotehem): i żywność w ich warowniach, וַאֲכָלָהּ בְּמִצְדוֹתָיו (we'achlah wimtsudotaw) BHS. W. 6 wg G: i osłabł miecz w jego miastach, i ustał w jego rękach, i najedzą się (owocami) swoich intryg, καὶ ἡσθénéησεν ῥομφαία ἐν ταῖς πόλεσιν αὐτοῦ καὶ κατέπαυσεν ἐν ταῖς χερσὶν αὐτοῦ καὶ φάγονται ἐκ τῶν διαβουλιῶν αὐτῶν.